

3 Говорун М. *Машинний переклад в ХХ столітті*/М. Говорун//*Мир Internet*. - 2005. - № 2. - С. 16-26

4 Орел М.В. *Перспективи машинного перекладу [Електронний ресурс]:*Режим доступу: [http://www.rusnauka.com/6\\_PNI\\_2011/Philologia/6\\_80093.doc.htm](http://www.rusnauka.com/6_PNI_2011/Philologia/6_80093.doc.htm)

5 Fischer Michael. *Übersetzungsarbeit in der Europäischen Union // Sprache und Politik: Europas Babylon [Електронний ресурс]: Zeitschrift «Deutschland»*. – 2001. – № 3. – *Frankfurter Societäts-Druckerei GmbH*. – Режим доступу: <http://www.sochorek.cz/archiv/artikel/uebersetzung/eu.htm>

*Бородіна О.О., старший викладач  
кафедра комп'ютерних та інформаційних  
технологій і систем*

*Січова Д.Ю., студентка 401-ГФ  
Полтавський національний технічний  
університет імені Юрія Кондратюка*

## **РОЛЬ ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ У РОБОТІ КОНФЕРЕНЦ-ПЕРЕКЛАДАЧА**

Значну роль інформаційні технології займають у сучасному суспільстві, за допомогою яких перекладачі можуть:

- покращити навички двохстороннього перекладу;
- забезпечити швидкий переклад невідомих слів на будь яку тему чи з будь якої галузі;
- поповнити базові знання перекладача.

Інформаційне забезпечення перекладача складається з словників, баз даних, персональних знань перекладача, однак інформаційні технології значно полегшують роботу перекладачів та зменшують час який відводиться для перекладу.

У діяльності конференц-перекладача значну частку часу відводиться на усний (послідовний або синхронний) переклад.

На великих інтернаціональних конференціях переважає синхронний переклад. Конференц-перекладач має змогу ознайомитися з текстом доповіді або її тематикою перед виступом. Завдяки інтернет ресурсам перекладач має змогу визначити переклад слів в онлайн або офлайн словниках. Сучасні інформаційні технології дозволяють перекладачам синхроністам одночасно здійснювати переклад багатьма різними мовами. Система синхронного перекладу дозволяє визначити декілька пристроїв системного вирішення задачі, до складу яких входить:

- пульт перекладача, який встановлюється в спеціальній звукоізолюваній кабінці та вважається робочим місцем перекладача, також необхідно відмітити, що до пульта приєднані навушники, завдяки яким перекладач чує текст оригіналу, а також мікрофон для перекладу на потрібну мову;

- основний (центральний) блок, приймає аудіо сигнали та постачає потрібне живлення;
- приймачі або селектори каналів, при цьому всі учасники конференції мають змогу через пульт обрати мову перекладу на панелі селекторів каналів.

Також існує 3 системи передачі інформації синхронним перекладом:

- провідні – трансльовані переклади передаються через провід до навушників;
- інфрачервоні – інформація передається за допомогою інфрачервоних променів;
- радіо системи – спосіб передачі дуже схожий на систему інфрачервоного випромінювання але тільки за допомогою радіохвиль [1].

Зазвичай синхронний переклад на конференціях виконується 2-3 перекладачами які змінюються кожні 20-30 хвилин в залежності від складності тексту перекладу.

Послідовний переклад також один з видів конференц-перекладів але на більш простіших конференціях.

Виступаючий читає речення, а перекладач завдяки мікрофону перекладає на потрібну мову перекладу. Кожен має змогу почути переклад завдяки розташованим в залі колонкам.

Кожен з цих способів конференц-перекладів дуже важкий та потребує великої кількості часу, затраченого на підготовку такого обладнання, та зусиль перекладача який здійснює переклад. Необхідно враховувати той факт, що найчастіші проблеми у роботі зустрічаються у часто застосовуваній техніці, такій як навушники та мікрофони, що є невід’ємною складовою конференц-перекладу.

Важливий той факт, що перекладач не може виконувати свою діяльність на конференціях, без технічного оснащення та використання онлайн або офлайн словники, які мають велику базу слів та словосполучень, які спрощують роботу перекладача. Постійний розвиток технологій дозволяє проводити інтернаціональні конференцію з учасниками 10 або 20 різних країн при цьому інформація буде представлятися на рідній мові.

#### *Література*

1 *Университеты Викинга «Синхронный перевод» [Електронний ресурс]: – Режим доступу: [http://www.viking.ru/info/simultaneous\\_translation.php](http://www.viking.ru/info/simultaneous_translation.php)*

2 *Переклад і редагування наукових текстів [Електронний ресурс]: «Подводная лодка». – Режим доступу: [http://pidruchniki.com/1589031540670/dokumentoznavstvo/pereklad\\_redaguvannya\\_naukovih\\_tekstiv](http://pidruchniki.com/1589031540670/dokumentoznavstvo/pereklad_redaguvannya_naukovih_tekstiv)*